

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ В  
СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к. филол. н., доцент кафедры Теоретической и прикладной лингвистики К.Т. Гадила*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 5 от 31.03.2022 \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Предмет курса** – изучение особенностей организации малых и больших переводческих проектов, значение предпереводческой подготовительной работы и ее организация, готовность к восприятию текста, готовность выявления возможных несоответствий в переводе. Применение профессиональных навыков переводчика в организации переводческого проекта.

**Цель курса** – знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологий.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-8 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-8.1 Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	<i>Знать:</i> принципы работы с различными источниками информации; <i>Уметь:</i> составлять аналитические обзоры, реферирование и аннотации письменных текстов; <i>Владеть:</i> навыком обобщения собранного фактического материала
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети

информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
---	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире*» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История страны первого изучаемого языка», «Теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности».

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод международной бизнес-документации», «Перевод технических текстов».

## 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>6</b>	Семинары	<b>42</b>
Всего:		<b>42</b>

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины (*модуля*)

**Раздел I.** Роль переводчика как посредника. Этическая сторона переводческой деятельности. Особенности межязыковой и межкультурной коммуникации. (4 часа – семинарские занятия, 4 часа – СРС)

**Раздел II.** Методика предпереводческого анализа. Умение точного восприятие текста. (12 часов - семинарские занятия, 18 часов – СРС)

**Раздел III.** Самоорганизация переводчика и организация переводческого проекта. Умение переводчика адаптироваться к новым языковым и культурным условиям. (12 часов – семинарские занятия, 18 – СРС)

**Раздел IV.** Переводческие барьеры и способы их преодоления. Прогнозирование когнитивного диссонанса. Прогнозирование несоответствий и их преодоление (12 часов – семинарские занятия, 20 – СРС)

**Зачет с оценкой** (2 часа – семинарские занятия, 6 – СРС)

#### 4. Образовательные технологии

Дисциплина «*Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире*» реализуется интерактивно – в форме семинарских занятий, а также в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I.	<b>Семинар 1-2.</b> Понимание будущей специальности. Понимание роли переводчика как посредника. Этическая сторона переводческой деятельности. Особенности межязыковой и межкультурной коммуникации.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории
Раздел II.	<b>Семинары 3-7.</b> Умение точного восприятия текста. Методика предпереводческого анализа и методика точного восприятие текста. Особенности восприятия текста в свете коммуникативного аспекта перевода. Роль предпереводческого анализа и методика точного восприятие текста.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории.
	Понимание языковой картины мира, как одного из источников когнитивного диссонанса.	

Наименование Раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
	Устранение/смягчение диссонанса. Устранение избыточных информационных единиц.	
	<b>Семинары 8-11.</b> Подготовительный этап - предпереводческий анализ. Межязыковые особенности. Барьеры и их преодоление. Переводческие барьеры и способы их преодоления. Прогнозирование когнитивного диссонанса. Прогнозирование несоответствий и их преодоление.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории.
	<b>Семинары 12-15.</b> Самоорганизация переводчика и организация переводческого проекта. Умение переводчика адаптироваться к языковым и культурным условиям.	Компьютерная презентация как способ закрепления информации с помощью графических образов. Обсуждение в аудитории.
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Семинар 16.</b> <b>Зачет с оценкой.</b>	Презентация подготовленных студентами проектов

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов

- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (Презентация подготовленных студентами проектов)		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.  Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые задания, используемые для оценки степени освоенности учебного материала

## Контрольные вопросы по материалу

1. Переводчик как посредник. Характеристика.
2. В чем состоит предпереводческий анализ текста.
3. Вероятные несоответствия, их прогнозирование и выявление.
4. Языковая картина мира. Значение понимания языковой картины мира для переводчика.
5. Типы и виды несоответствий – лингвистические, когнитивные.
6. В чем заключается коммуникативный аспект перевода.
7. Что нужно сделать переводчу для того, чтобы сообщение стало релевантным?
8. Приручение (одомашнивание). Что означает эта переводческая стратегия?
9. Отчуждение (форенизация). Что означает эта переводческая стратегия?
10. Что означает когнитивная выгода?
11. Когнитивный подход. Когнитивный диссонанс и его устранение.
12. Адаптация к новым условиям как качество профессионального переводчика.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032434>
3. Пименова, М. В. Языковая картина мира [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. В. Пименова. - 5-е изд., доп. - Москва : ФЛИНТА, 2019. -106 с.. – ISBN 978-5-9765-1349-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048045>

#### Дополнительная литература

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>
5. Леонтьева, Т.В. Интеллект человека в русской языковой картине мира : монография / под ред. Е.Л. Березович. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. - 272 с. - ISBN 978-5-9765-1867-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1042227>
6. Никитина, Л. Б. Категориальные семантические черты образа homo sapiens в русской языковой картине мира [Электронный ресурс] : монография / Л. Б. Никитина. - 2-е изд, стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2011. - 158 с. - ISBN 978-5-9765-1155-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/406412>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со

специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

#### Планы семинарских занятий и методические указания по их проведению

<b>№ и тема</b>	<b>Семинар 1-2.</b> Понимание будущей специальности. Понимание роли переводчика как посредника. Этическая сторона переводческой деятельности. Особенности межязыковой и межкультурной коммуникации.
<b>Вопросы и задания</b>	Обсуждение в аудитории понимания студентами своей будущей профессии. Обсуждение влияния межязыковой и межкультурной коммуникации.
<b>Методические рекомендации</b>	К семинару рекомендуется внимательно изучить конспекты занятий и предоставленный преподавателем материал по теме «Переводчик как посредник»

<b>№ и тема</b>	<b>Семинары 3-8.</b> Умение точного восприятия текста. Методика предпереводческого анализа и методика точного восприятие текста. Понимание языковой картины мира, как одного из источников когнитивного диссонанса. Устранение/смягчение диссонанса. Устранение избыточных информационных единиц.
<b>Вопросы и задания</b>	Изучение рекомендуемой литературы. Сравнительный анализ самостоятельно подготовленных текстов. .
<b>Методические рекомендации и</b>	К семинару рекомендуется подготовить тексты для предпереводческого анализа, а также прочитать и законспектировать предложенную литературу. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
<b>№ и тема</b>	<b>Семинары 8-11.</b> Подготовительный этап - предпереводческий анализ. Межязыковые особенности. Барьеры и их преодоление. Переводческие барьеры и способы их преодоления. Прогнозирование когнитивного диссонанса. Прогнозирование несоответствий и их преодоление.
<b>Вопросы и задания</b>	К семинару рекомендуется подготовить новые тексты для предпереводческого анализа и выработки переводческой задачи. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
<b>Методические рекомендации и</b>	К семинару рекомендуется подготовить доклад по теме. Полезны дискуссия между студентами по этой теме для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.
<b>№ и тема</b>	<b>Семинар 12-15.</b> Самоорганизация переводчика и организация переводческого проекта. Умение переводчика адаптироваться к языковым и культурным условиям
<b>Вопросы и задания</b>	Методы устранения диссонанса (когнитивного), устранение несоответствий (в т.ч. избыточной информации) или смягчение.
<b>Методические рекомендации и</b>	К семинару рекомендуется подготовить доклад по теме. Полезны дискуссия между студентами по этой теме для чего могут создаваться малые группы. Для подготовки доклада(ов) полезно использовать разные виды визуализации информации. Необходимые материалы отправлены студентам на почту.

### **Домашние задания и подготовка к семинарам.**

Чтение специальной литературы (см. пункт 6, список литературы).  
Самостоятельный выбор переводных текстов для сравнительного анализа.

#### **Задания к семинарам 3-7.**

Анализ выбранных текстов по следующим параметрам:

- выявление различий языковых картин мира
- выявление стратегии переводчика для преодоления различий картин мира
- найти точки когнитивного диссонанса
- оценить методы преодоления когнитивного диссонанса

Подготовка доклада по теме «Предпереводческий анализ текста: цель и методы». Студентам рекомендуется изучение материала по специальной литературе (См. пункт 6, список литературы).

### **Задания к семинарам 8-11.**

Подготовка переводных текстов:

а) Подготовка переводных текстов для анализа (первый и второй иностранные языки). б) Подготовка текстов для самостоятельного перевода (первый и второй иностранные языки). Тексты подбираются самостоятельно студентами, а также подготовлены преподавателем.

Цель семинаров развитие навыков самостоятельной работы студентов: навыки анализа, понимания переводческой задачи, самоорганизации и организации проектов, навыков принятия самостоятельных профессиональных решение.

На семинарах в форме дискуссий устанавливается и обсуждается вопросы связанные с предпереводческим анализом, формирования необходимых критериев для формирования переводческой задачи и ее решения.

### **Задания к семинарам 12-15.**

Подготовка презентаций/докладов по организации переводческих проектов.

Для подготовки докладов студентам рекомендуется выбрать непереуведенный текст для самостоятельных работ. В подготовленной презентации студент подробно описывает и аргументирует предпереводческий этап, сформулированную переводческую задачу, представляет весь процесс перевода и показывает выявленные несоответствия и способы их устранения/смягчения/преодоления.

## **9.2. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов**

### **а. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины**

На занятиях следует вести конспект и записи сохранять. Дома полезно перечитать материалы, подчеркнуть главное.

После занятия студентам рекомендуется лучше вернуться к своим записям, убедиться, что вопросов по теме не осталось. В том случае если что-то осталось непонятным – обратиться к преподавателю на следующем семинаре.

### **б. Методические рекомендации по подготовке аттестационных работ**

В рамках курса «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» предусмотрено аттестационные работы для текущей аттестации по теме «Предпереводческий анализ текста: цель и методы» и одна работа по теме «Коммуникативный аспект перевода». В первой работе предлагается коротко описать лингвистические аспекты анализа текста, способы выявления экстралингвистических особенностей, а также наметить задачи переводчика для преодоления барьеров переводческого характера. Во второй работе предлагается изложить особенности обработки информации и соотношение полезности полученной информации с потраченными усилиями. Рекомендуется все тезисы представленные в работе иллюстрировать собственными примерами.

Все работы выполняются дома, с использованием всех доступных материалов, и после оцениваются преподавателем. Несмотря на то что данные работы не влияют

непосредственно на итоговый балл, студентам крайне рекомендуется их выполнять и сдавать на проверку, потому что обратная связь поможет им восстановить имеющиеся пробелы и максимально эффективно подготовиться к экзамену.

При выполнении заданий следует опираться на примеры, описанные в указанной литературе и рассмотренные на лекциях и семинарах (что подразумевает вдумчивое конспектирование и бережное отношение к раздаточным материалам).

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире» реализуется в Институте лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.

**Предмет курса** – изучение особенностей организации малых и больших переводческих проектов, значение предпереводческой подготовительной работы и ее организация, готовность к восприятию текста, готовность выявления возможных несоответствий в переводе. Применение профессиональных навыков переводчика в организации переводческого проекта.

**Цель курса** – знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологии.

**Задачи курса:** предпереводческий анализ письменного и устного текста, точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способы преодоления; самоорганизация и адаптация к новым условиям деятельности, применение полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы

Курс нацелен на формирование у студентов следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-8 Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-8.1 Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык	<i>Знать:</i> принципы работы с различными источниками информации; <i>Уметь:</i> составлять аналитические обзоры, реферирование и аннотации письменных текстов; <i>Владеть:</i> навыком обобщения собранного фактического материала
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий

	анализ и окончательное редактирование текста	анализ и окончательное редактирование текста;
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***знать:***

- предпереводческий анализ письменного и устного текста;
- способы устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;

***уметь:***

- адаптироваться к новым условиям деятельности;
- пользоваться полученными навыками вне профессиональной сферы;

***владеть:***

- способами устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.